



Flecks of blue
Парченца синьо

Maya Lyubanova haiku - хайку Мая Любенова

Мая Любенова / Maya Lyubanova

Парченца синьо

Flecks of blue

Арс, Благоевград,
2010 г.

ISBN-978-954-9857-28-3

© *Мая Любенова/Maya Lyubanova, 2010 г.*

Редактор/editor: Владислав Христов/Vladislav Hristov

*Корица/cover design: Владислав Христов/Vladislav Hristov
(www.vladrho.com); оформление: Огнян Георгиев*

Тираж 300.

Формат 32/70/100.

Печатни коли 3.

1.

all night rain ...
dream after dream
I check my email

цяла нощ дъжд ...
сън след сън проверявам
електронната поща

2.

before dusk
Eve sells apples by
the roadside

преди здрач
край шосето Ева
предлага ябълки

3.

autumn walk –
cat's wet footprints
on the floor

есенна разходка –
по пода влажни
лапи

4.

autumn leaves
a fading b-flat
from her piano

есенни листа
загльхващ си-бемол
от нейното пиано

5.

sticky beak:
a magpie flies away
with the cat's lunch

лепкава човка:
сврака отлита
с котешки обяд

6.

crystals
in the jar of honey...
early frost

кристали
във буркана с мед...
ранна слана

7.

spots of sun –
scent of quinces
in the room

слънчево зайче –
аромат на дюли
в стаята

8.

coffee break
on the back of a chair
two jackets

почивка за кафе
на гърба на стола
две якета

9.

rainy afternoon
in the crown of a walnut
a fleck of blue

дъждовен следобед
в короната на ореха
парченце синьо

10.

Sunday afternoon
the keyboard sticky
with plum jam

неделен следобед
клавиатурата лепне
от конфитюр

11.

day moon –
a seagull over frosted
litter

дневна луна –
гларус над заскрежен
боклук

12.

frozen field –
only the hawk's eye
awake

замръзнало поле –
само окото на ястреба
будно

13.

spiraling downwards
in the lights of the city –
moths in December

лъкатушат надолу
в светлините на лампите –
пеперуди през декември

14.

full stop . . .
the drop at the tip
of an icicle

точка
на върха на ледунката
капка

15.

thin snow ...
sparrows skirmish over
crumbs

тънък сняг ...
врабчета се боричкат
за трохи

16.

sleepless –
behind the blinds
an icicle stabs the moon

безсъние –
зад щорите
ледунка пронизва луната

17.

visiting graveyards ...
an invisible snowflake
kisses my forehead

на гробището ...
невидима снежинка
целува ми челото

18.

winter sun
the ice-lolly
still intact

зимно слънце
ледената близалка
стои недокосната

19.

north wind –
an angry dog tugs
at my coat

северен вятър –
разярено куче ме дърпа
за палтото

20.

dripping
from an icicle's tip ...
moonlight

капе от върха
на ледена висулка ...
лунна светлина

21.

Feb 29th
the crow leaps over
a dust-heap

29 февруари
гарванът прескача
куп боклук

22.

equinox:
half the fir tree
still in snow

равноденствие:
половината елха
все още в сняг

23.

equinox:
painting the ceiling
with *Brahms* and *Abba*

равноденствие:
боядисвам тавана
с *Брамс* и *Абба*

24.

equinox:
the river between town
and cemetery

равноденствие:
между гробището и града
тече река

25.

equinox ...
the words we said and
the words we didn't

равноденствие ...
думите които казахме
и които не

26.

beneath the eaves
the scent of thawing soil
... a snowdrop

под стряхата
ухание на размразена пръст
... кокиче

27.

fingertips tracing
the curves of my face
spring breeze

връхчета на пръсти
ми проследяват профила
пролетен бриз

28.

a lemon slice
in my whiskey glass
this hazy moon

лимонов резен
в чашата ми с уиски
мъгливата луна

29.

cloudy sky...
the crow saws out
a sunbeam

облачно...
а враната изграка
слънчев лъч

30.

spring dawn
an oriole out-sings
the traffic

пролетна зора
авлига надвиква
шума на колите

31.

broken stonewall
still the cherry
blooms behind

съборен зид
зад него пак цъфти
черешката

32.

old farm...
the barn and a cherry-tree
lean on each other

стара ферма...
един на друг подпрени
хамбарът и черешата

33.

mowing grass
in lavender fields
the moon's scythe

коситба
в лавандулови ливади
лунен сърп

34.

village well –
the shiny copper pots still clinking
in the song

селски кладенец –
все още дрънкат лъскавите менци
в песента

35.

spring thunder
the newspaper shakes
in my hands

пролетен гръм –
потреперва в ръцете ми
вестникът

36.

tying knots
the old man in a wheelchair
scents the sea

вЪзли...
старецът в количката
вдишва морето

37.

folklore school
wild strawberries ripen
by the gate

училище за фолклор
диви ягоди зреят
до портата

38.

morning news
the weatherman stutters
s-s-sunny

сутрешен блок
синоптикът заеква
с-с-с-лънчево

39.

a shadow
crosses the swamp
black stork

сянка
пресича блатото
черен щъркел

40.

Rapunzel
up on the chimney
... meowing

Рапунцел
горе на комина
... мяука

41.

shallow spring –
the lights in the puddle
freeze

тънка пролет –
лампите в локвата
замръзват

42.

noon shadows
a dwarf lingers
at my feet

обедни сенки
джудже се мота
в стъпалата ми

43.

pink sunset
a chain of pelicans
teaching their young

розов залез
редичка пеликани
обучава малките си

44.

cracked earth
the dead walnut tree
still stands

пропукана земя
мъртвият орех все още
е изправен

45.

nudists' nook
a slug sprawls
on the lawn

нудистки плаж
на окосената ливада
плужек

46.

summer day
the blackberries darker
than in the morning

летен ден
къпините по-тъмни
от сутринта

47.

taking a photo
of blackberries
I eat my model

снимки
на къпини в двора
изяждам си модела

48.

hot summer noon
a grasshopper jumps
off his shadow

горещо пладне
скакалец отскача
от сянката си

49.

Hiroshima day...
a dandelion clock
at my feet

Ден на Хирошима...
в нозете ми
глухарче

50.

morning shadows
ants dismember
the grasshopper

утринни сенки
мравки разфасоват
скакалеца

51.

rolling thunder –
my heart as I hurry
home

отекващ гръм –
сърцето ми забързано
за вкъщи

52.

rained in...
taking the next picture
of a faded rose

вали, вали...
поредна фотография
на розата във ваза

53.

cool breeze
the cat takes a seat
in my lap

хладен бриз
котката се настанява
в скута ми

54.

pebbles...
on the distant hill
a herd of sheep

камъчета...
на далечния хълм
стадо овце

55.

hide and seek
in the tall grass
... litter

криеница
във високата трева
... боклук

56.

drought...
a family of mice
in the umbrella

суша...
котило мишлета
в чадъра

57.

half-moon
in the meadow the swish
of a scythe

полумесец
в ливадата звук
на коса

58.

wind in the poplars...
the crusader still weaving
its cobweb

вятър в тополите...
кръстоносецът все така
си плете мрежата

59.

storm...

leading me by the hand
my father's umbrella

буря...

за ръка ме води
чадърът на баща ми

60.

on the shoulders
an armful of burning twigs
... heat

на плещите
наръч горящи съчки
... жега

61.

heat
on a stranger's towel
the puppy sits

жега
на чужда хавлия присяда
палето

62.

heat...
the fountain spatters
gold coins

жега...
фонтанът разплисква
жълтици

63.

heat ...
the sweet box full
of hot chocolate

жега...
в бонбоньерата
горещ шоколад

64.

heat...
we strip a haiku bare
of adjectives

жега...
разсъбличаме хайку
от прилагателни

65.

gathering herbs...
my footsteps follow
a bee's flight

за билки...
стъпките ми следват
полета на пчелата

66.

flight school –
pushing the fledglings
out of the nest

училище по летене –
новооперените във
от гнездото

67.

dessert...
he draws a heart
on the bill

десерт...
той рисува сърце
върху сметката

68.

floating
on its way to light
a moth's wing

носи се
на път към светлината
пеперудено крило

69.

another day
more tears to dry
in the morning sun

нов ден
още сълзи засъхват
на утринното слънце

70.

masquerade...
she arrives dressed
as Maya the Bee

маскарад...
пристига облечена
като пчеличката Мая

71.

garden party –
her red brooch
flies away

градинско парти –
червената ѝ брошка
отлетя

72.

dewdrops...
the diamond ring
he never bought her

роса...
диамантеният пръстен
който никога не ѝ купи

73.

heavy rain
the wipers sweeping
a moonscape

порой
чистачките забърсват
лунен пейзаж

74.

stabbed
on an icicle
the hanging moon

нанизана
на леден сталактит
виси луната

75.

fall
on the path
a pair of wings

листопад
на пътеката
чифт крила

76.

all sold out:
but a heart
of wood

разпродадено:
всичко освен сърце
от дърво

77.

a smile:
the tramp looks through
children's books

усмивка:
клошарят разглежда
книжки за деца

78.

first coffee
aren't you going to sleep
little bat

първо кафе
а ти прилепче няма ли
да заспиваш

79.

ticking clock –
the sway of rushes
by the river

часовник –
полюлява се папурът
край брега

80.

autumn sun
jacket over one shoulder I gasp
after my shadow

есенен припек
с яке на рамо пъхтя
подир сянката си

81.

briar's fruit
on frosted thorns
drops of blood

шипков плод
по заскрежени тръни
капки кръв

82.

sledge slide
it's empty too
in this cold

пързалка
и тя опустяла
в този студ

83.

footprints
the crow himself follows
my steps

отпечатъци
гарванът и той по петите
ме следва

84.

wishing well –
the words I whisper
back in my face

кладенец –
прошепнатите думи обратно
в лицето ми

85.

table for two
a scorched leaf falls
in the salad

маса за двама
изсъхнал лист пада
в салатата

86.

in the autumn sun
a late bee
by my ear

припек през есента
край ухото ми
закъсняла пчела

87.

paws in my footprints
were you going to school too
little dog

лапи в следите ми
и ти ли кученце към училището
си тръгнало

88.

autumn gloom
only a lime tree shines
by the road

есенен здрач
само липата грее
край пътя

89.

snow thaw...
only the sky
is clean

стопи се снегът...
единствено небето
е чисто

90.

a stallion
galloping through my dream
winter wind

жеребец
през съня ми препуска
зимният вятър

91.

looking
past the shadows...
cancer ward

поглед
отвъд сенките...
раково отделение

92.

open the suitcase
wish there was a single grain
from last summer

отварям куфара
поне песъчинка да имаше
от миналото лято